

FLORENTINO GARCÍA MARTÍNEZ, *Textos de Qumrán. Edición y traducción de* -. Editorial Trotta. Madrid 1992. 526 pp. ISBN: 84-87699-44-8.

Según nos informa el mismo editor y traductor (pp. 9-10), de los 850 manuscritos recuperados en las cuevas de los alrededores de Qumrán, en este libro se publica la traducción de los 200 manuscritos *no bíblicos* más amplios e importantes. No se han incluido las copias de textos bíblicos y los fragmentos tan insignificantes o de tan poca extensión que su traducción carecería de sentido en una obra como la presente. La importancia de la presente recopilación queda de manifiesto al compararla con la inglesa de G. Vermes, que sólo abarca 62 manuscritos. Pero, sin duda, el mayor mérito de esta obra está en la seriedad y honradez con que está realizada. Cuando había diversos fragmentos o copias de un mismo documento el Prof. García Martínez no ha caído en la *tentación divulgadora* de ofrecernos una traducción ecléctica y armonizadora meramente *suficiente* para la mayoría de no especialistas, sino que nos ha ofrecido la versión de cada testigo.

La obra se estructura en Prólogo (pp. 9-15), Introducción (pp. 17-44), Textos (pp. 45-480), Lista de Manuscritos de Qumrán (481-518).

La *Introducción* comienza situando los Manuscritos de Qumrán en el conjunto de las colecciones de *Manuscritos del Mar Muerto*: los papiros de Wádi Daliyeh, los manuscritos de Masada, los de Murabba'at, los de Nahal Hever, los de Wádi Seiyál, los de Nahal Mishmar y los de Khirbet Mird. La información sobre el contenido de cada una de estas colecciones y la localización de su publicación es muy de agradecer. Sigue la siempre apasionante historia del hallazgo y la azarosa aventura de los manuscritos. Cierran la introducción tres apartados interesantísimos sobre el tipo de biblioteca hallado en Qumrán, la identificación y orígenes de la comunidad qumranita, y la historia de la comunidad de Qumrán. En ellos expone el Prof. García Martínez la llamada *Hipótesis de Groningen*: estamos ante la biblioteca de un grupo *sectáreo*, que no se identifica sin más con los esenios, sino que es una *escisión del movimiento esenio* que tiene lugar en torno al 130 a.C. Añado que me encantaría ver discutida la hipótesis de Groningen con la hipótesis del profesor de Göttingen, Hartmut Stegemann, aparecida en un amplio y documentado artículo: «The Qumran Essenes – Local Members of the Main Jewish Union in Late Second Temple Times», *The Madrid Qumran Congress*, Madrid 1992, vol. I, 83-166.

Los *Textos* están agrupados convencionalmente y con bastante flexibilidad con un criterio mixto de géneros y contenidos más un acertado sentido práctico: Reglas, Textos haláquicos, Literatura de contenido escatológico, Literatura exegética, Literatura para-bíblica, Textos poéticos, Textos litúrgicos, Textos astronómicos, calendarios y horóscopos, El Rollo de Cobre. Cada uno de estos grupos tiene una necesaria pero insuficiente introducción de no más de una página. La traducción carece de notas. La obra verdaderamente está pidiendo a voces esa *Introducción*

a los textos de *Qumrán* que el editor-traductor nos anuncia en el prólogo como «complemento indispensable» (p. 14). Mientras tanto, y pese a la acertada y meritoria traducción, los textos pueden quedar incomprensibles para los no iniciados; y faltos de justificación o aclaración, en algún caso, a los ojos de los expertos.

La *Lista de los Manuscritos de Qumrán*, incluidos también los bíblicos, es un verdadero regalo que el autor nos hace: en ella encontramos la referencia necesaria de su publicación con alguna anotación breve del mayor interés.

En conclusión, creo que la investigación española debe felicitarse por una obra como ésta, que no sólo es término de una larga investigación, sino que será también motor y fuente para nuevas investigaciones.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

HAGGADAH DE POBLET, *ed. facsímil*. Estudios de A. Altisent - J.R. Magdalena Nom de Deu - R. Alcoy y Pedrós. Editores: Riopiedras Ediciones - Abadía de Poblet, Barcelona 1993. 38 fol. + 72 pp. ISBN: 84-7213-123-8.

La edición *facsímil* del único ejemplar de Haggadah conservada en España se ha de considerar como uno de los mejores logros de los últimos años en el campo del hebraísmo medieval español. La dificultad de encontrar hoy en día obras hebreas aún inéditas, de que lo hayan hecho estudiosos españoles y se haya publicado es nuestro país y por editores españoles aumenta más el mérito.

La Haggadah es, como bien escribe Rosa Alcoy en su estudio, un «hermano pobre» de otras obras paralelas como son las famosas Haggadot de Sarajevo, Rylands o Golden: formato pequeño [12,5 cm. por 17cm.], escasa iluminación [fols. 1r, 2r, 17r, 17v, 21r y 32r.] e inexistencia de suplemento lírico, sólo algunos breves poemas sin vocalizar intercalados entre diversas oraciones.

A la edición *facsímil* de la Haggadah acompañan tres estudios. El primero, *Historia de la Haggadah de Poblet* [pp. 7-16], a cargo del monje de la Abadía, Agustín Altisent, a modo de introducción. El segundo estudio, *La Haggadah de Poblet. El códice* [pp. 17-32], es una magnífica y completa descripción codicológica y paleográfica de ejemplar, así como de su contenido, que ha sido realizado por el profesor Magdalena Nom de Deu de la Universidad de Barcelona. La profesora Alcoy y Pedrós, también de la Universidad de Barcelona, es la encargada, en el capítulo *La ilustraciones de la Haggadah de Poblet*, de estudiar la decoración que aparece en el códice, que aunque escasa no por ello menos interesante. Muy acertadamente los autores repiten sus estudios en versión inglesa, lo que contribuirá a una más amplia difusión.

Mi felicitación y agradecimiento a todos los que han colaborado para que la edición de esta preciada obra se haya podido realizar.

M<sup>a</sup> JOSÉ CANO